

ANALYSE DU PLURALISME LINGUISTIQUE CHEZ L'ARTISTE MUSICIEN BURKINABE FLOBY

Gérard YAOGO

Université Joseph KI-ZERBO, Burkina Faso

fageryo@yahoo.fr

&

Abel OUÉDRAOGO

Université Norbert ZONGO, Burkina Faso

ouedraogoabell@yahoo.fr

Résumé: La musique moderne burkinabè, maillon important de la culture du pays traversa moult étapes pour s'imposer aujourd'hui dans la vie des Burkinabè. Cette musique n'a pas toujours eu la même coloration. Elle fut faite, exclusivement, en français ou en langues nationales après les années 1960. Après, il a été donné de constater un phénomène linguistique dans la musique moderne burkinabè, notamment chez Floby : celui de la combinaison de plusieurs langues à l'intérieur d'une même chanson comme étant un fait de mode. De ce qui précède, notre préoccupation dans ce travail s'articule autour de la question suivante : *Pourquoi Floby recourt-il au pluralisme linguistique dans ses chansons ?* Cette étude se donne pour ambition de rechercher les causes de l'usage du pluralisme linguistique dans la musique moderne burkinabè.

Mots clés: floby; musique; pluralisme linguistique; stylistique.

Abstract : Modern Burkinabe music is an important link in the country's culture. It went through many stages to establish itself today in the life of the Burkinabe. This music has not always had the same coloring. It was made exclusively in French, in national languages after the 1960s. Afterwards, a phenomenon was observed in modern Burkinabe music, particularly in Floby's songs: the combination of several languages within the same song. This has become a common practice, which inspired my research. What can explain the recourse to multilingualism by Floby? This study aims at investigating on the leitmotiv of the use of multilingualism in modern Burkinabe music. A secular song will form our corpus.

Keywords : floby ; secular music ; linguistic pluralism ; stylistics.

Introduction

La musique moderne burkinabè dans son évolution a connu plusieurs étapes importantes qui sont intimement liées à l'histoire même du pays. Elle n'a pas toujours utilisé le même code linguistique pour transmettre le message. Elle s'est faite exclusivement dans la langue de Molière à ses débuts, et ce, pendant plusieurs années. Les pionniers de cette musique ont planté le décor de la musique francophone du Burkina Faso. Après l'indépendance en 1960, les langues nationales ont fait irruption dans les compositions musicales au Burkina Faso.

Dès lors, le moore, le jula prioritairement ont eu droit de cité dans les chansons de ces artistes, comme pour dire qu'indépendance politique rime avec indépendance linguistique. Ce fut alors la floraison des chansons en langues nationales avec des artistes tels que Maurice Semporé, qui fut d'ailleurs le premier à introduire une langue nationale en l'occurrence le moore dans ses chansons. Ainsi, des artistes comme Georges Ouédraogo alias le Gandaogo national et Oger Kaboré ont aussi valorisé le mooré dans ses chansons.

Après l'euphorie liée à l'insertion des langues nationales, un autre phénomène a été donné de constater dans les productions musicales chez les artistes burkinabè : la combinaison de plusieurs langues dans une même chanson. Cette pratique a tellement pris de l'ampleur que de nos jours, on pourrait l'ériger en loi chez les artistes musiciens burkinabè et cela nous a inspiré cette réflexion bâtie autour de la question suivante : pourquoi les artistes musiciens burkinabè recourent-ils au pluralisme linguistique, notamment chez Floby ? Comme préoccupations secondaires, nous nous poserons les questions suivantes : le pluralisme linguistique ne permet-il pas à l'artiste de toucher une multitude de personnes à travers le monde ? Le pluralisme linguistique n'est-il pas également une revalorisation de la culture africaine ? Ce travail part de l'hypothèse selon laquelle l'usage du pluralisme linguistique assume des fonctions chez les artistes musiciens burkinabè, notamment chez Floby. L'objectif principal visé par ce travail est de comprendre le bien-fondé du pluralisme linguistique dans la musique moderne chez Floby. Comme objectifs spécifiques, nous voulons montrer primo que le recours au pluralisme linguistique permet une diffusion exponentielle du message véhiculé. Secundo, il est une voie royale pour l'artiste de valoriser la culture, c'est-à-dire la culture Burkinabé. Les points suivants constitueront l'ossature du présent travail : le cadre théorique et conceptuel, le cadre méthodologique et l'analyse du texte.

1. Cadre théorique et conceptuel

Ce travail s'inscrit dans le cadre théorique de la stylistique. La stylistique a eu un nombre impressionnant d'adeptes et de concepteurs qui se démarquent les uns des autres, tout en restant complémentaires. Mais qu'est-ce que la stylistique ? Elle peut être définie comme étant la discipline qui étudie les procédés littéraires, les modes d'écritures ou de rédaction mis en œuvre par un écrivain dans son œuvre. Elle est aussi

perçue comme les traits ou les marques d'expression propres à une langue donnée. Le terme pourrait désigner tout ce qui est relatif au style, aux différentes manières de s'exprimer. C'est en ce sens que FONTAINIER (1977 : 361) affirme : « La stylistique nous conduit à une manipulation langagière qui exige un décryptage du message dont la formulation se trouve décalée au regard de l'expression directe ».

Quant à BALLY (1905 : 7), il définit la stylistique comme suit :

« La stylistique étudie les moyens d'expression dont dispose une langue, les procédés généraux employés par elle pour rendre la parole, les phénomènes du monde extérieur aussi bien que les idées, les sentiments et en général tous les mouvements de notre vie intérieure. »

Selon Riffaterre (1969 : 90), la notion de surcodage implique forcément un décodage de la part du lecteur. Il partage pourtant une même base, à savoir la particularité expressive des utilisateurs de la langue. Pour conduire ce travail à bon port, nous sommes-nous inspiré d'une pluralité d'auteurs. Pour les faits relatifs à la langue, nous avons eu comme appui les auteurs Daboue (2009) ; Greimas (1966) ; Mabanckou (2004) ; Malonga (2003) ; etc. Pour les aspects stylistiques, nous avons exploité les œuvres de Mandé (2017) ; Molinie (1995) ; Sissao (2003).

2. Cadre méthodologique

Comme méthodologie de travail, nous allons dans un premier temps procéder à la transcription des textes du corpus et dans un second temps, nous soumettrons le texte à une analyse sous l'angle stylistique en nous inspirant des théories de Riffaterre (1969) et de Bally (1905). Sous cette section, nous nous focalisons sur deux points : la justification du choix de l'artiste et la présentation du corpus.

2.1. Justification du choix de l'artiste

Au Burkina Faso, il est une panoplie d'artistes musiciens de la chanson moderne qui, d'une manière ou d'une autre, contribuent à l'éclosion de la culture burkinabè à travers le monde. Pourquoi alors orienter le choix sur l'artiste Floby ? Pour répondre à cette préoccupation, il faut mentionner que Floby, à l'état civil Florent BELEMGNEGRE, est un artiste musicien burkinabè adulé des mélomanes burkinabè et même au-delà des frontières du pays.

Il fit une entrée fracassante dans la galaxie musicale du Faso le 30 juin 2006 avec l'album baptisé *Mam soré*, avec le titre emblématique *Rosine*, qui signifie en langue française "mon chemin" et emprunte le registre musical de son père spirituel YONI¹. Depuis ce temps, il ne fait que gravir les échelons pour être aujourd'hui l'artiste le plus

¹ Artiste musicien burkinabè ayant marqué d'une pierre blanche son arrivée sur la scène musicale du Burkina Faso en 2004 par le biais de son album titré *Nonglem*, avec un style assez particulier.

populaire de la musique moderne burkinabè et meilleur de sa génération. Floby est aujourd'hui un artiste influent et qui compte beaucoup pour le Burkina Faso. C'est une voix qui s'impose et il est pour les jeunes, une référence sur le plan musical. Floby, du fait qu'il soit l'un des artistes musiciens les plus cotés de la musique moderne burkinabè, nous aura motivé à travailler sur ses chansons, précisément *I love my lady*, qui a connu un succès dithyrambique aussi bien au Faso qu'à l'international. Etant devenu une pratique très courante chez les artistes musiciens de la nouvelle génération africaine et burkinabè en particulier, il nous a semblé judicieux d'analyser le phénomène du pluralisme linguistique chez Floby, une virtuose, un monument de la musique moderne burkinabè.

Avant d'entrer dans le vif du sujet, jetons un regard rétrospectif sur la carrière musicale de cet artiste du Burkina Faso à travers sa discographie résumée ainsi qu'il suit :

ALBUMS	MAXI	FEATURINGS
2006 : Mam Sooré	2014 : Be Positif	2006 : Floby feat Yoni : Nabasga
2009 : Wuilgui Maam	EP	2015 : Floby feat Ali Spydi : lokido
2012 : Wend'mi		2015 : Floby feat TACH NOIR : Lanbokor
2015 : M'pengda		2016 : Floby feat Arafat : Danse un peu
Wendé		2016 : Mousbill feat floby : Yitotofan
2018 : Wakato		2017 : Floby feat IBA ONE : Rouler
2021 : Wend'so		2017 : Pamika feat Floby : Bass toub gomin
		2018 : Floby feat Mink's : Toucher le plafond
		2019 : Floby feat Fusion FL : weekend
		2021 : Floby feat Miss Tanya : Sugar Daddy
SINGLES		
2016 : Tu me connais		
2020 : Coronavirus et je cours		

En plus, l'artiste a reçu plusieurs distinctions : **2009** : Disque d'or ; **2010** : Kundé d'or aux Faso Music Awards et **2019** : Kundé d'or 2019 aux Faso Music Awards. Nous faisons remarquer que Floby est l'artiste le plus titré aux kundé (en 2019, il totalisait au moins 15 kundé à lui seul). Il a aussi remporté le **SIKA d'or** au Bénin devant 13 pays en compétition.

2.2. *Présentation du corpus*

Comme mentionné plus haut, c'est le titre *I love my lady* qui fera l'objet de l'analyse à suivre, dans le but de voir comment Floby combine les multiples langues en présence dans sa chanson.

Titre : *I love my lady*

1. I love my lady
2. Oui, I love my lady Refrain
3. I love my lady
4. Yes, I love my Lady
- 1^{er} couplet
5. Elle s'appelle Kadissa
6. Oh yes, je te dis ça
7. Ti ka pagba boud'n ka waoge
8. Ka poug-neb la'm ka yan ta
9. Ka Miss monda la m ka mi
10. La foo ya mam number one
11. Ka neng neerem la m data
12. Foo soura neera kouda mam

13. I love my lady
14. Oui, I love my lady Refrain
15. I love my lady
16. Yes, I love my Lady

2^e couplet

17. Adem neng neerem ka waoge
18. Foo saka mam ne denda faa
19. Ya ligda me, ra yeese
20. Ti wennaam kont ya Wennaam kèta
21. Ka kiegba biling laam data
22. Fo noor be laad bal seka mam
23. Fo ka poug bandi ye
24. Wend maan neere fo ka mi karate ye
25. Fo ka poug bouga
26. Wend maan neere fo ka touse n yilemla.....
27. Pag zug neere saon neg neere
28. M na koula yiir beogo
29. N keng n ti yend'n samba
30. Tib yend fo bouda

31. Ti m pabg'n kolgem menga

32. Avec toi I love my life

33. I love my lady

34. Oui, I love my lady Refrain

35. I love my lady

36. Yes, I love my Lady

3e couplet

37. Je ne te promets pas le ciel

38. Je ne possède pas les étoiles

39. Je ne te promets pas la lune

40. Je te mettrai à l'abri

41. Je ne boirai pas toute la mer

42. Je te donnerai toute ma life

43. J'irai à Tombouctou

44. Demander l'avis de ses marabouts

45. J'irai à Kinshasa

46. Danser le Ndombolo avec toi

47. J'irai là-bas, rien que pour toi

48. Je ferai tout ça pour te prouver mon amour

49. Avec toi la vie est belle

50. I love my lady

51. Oui, I love my lady Refrain

52. I love my lady

53. Yes, I love my Lady

4e couplet

54. On ira à Babbi pour danser le zouglou

55. Ici à Ouaga, on va danser le wiiré

56. Là-bas à Dakar, on va danser le Mbala

57. Avec toi ma vie est belle

58. I love my lady

59. Oui, I love my lady Refrain

60. I love my lady

61. Yes, I love my Lady

3. La pluralité linguistique : une stratégie de diffusion exponentielle du message

Floby s'exprime dans trois langues dont deux d'origine occidentale que sont le français et l'anglais et une d'origine africaine et mieux, burkinabè, précisément le mooré. Ces trois langues ont servi de véhicule pour transmettre le message si cher à l'artiste. En effet, l'artiste traite de l'amour qu'il ressent pour sa Doguicimi² dans sa chanson titrée *I love my lady*. C'est donc une histoire d'amour qui est servie aux auditeurs des quatre vents du monde. Le pluralisme linguistique chez Floby remplit une fonction qui est la recherche d'une diffusion exponentielle du message.

En effet, Floby est un artiste burkinabè qui s'exprime largement et quasiment en langue nationale mooré dans plusieurs de ses chansons. Mais pour ce qui est de cette chanson baptisée *I love my lady*, l'artiste a choisi de chanter en trois langues différentes que sont l'anglais, le français et le mooré. Le souci d'une large diffusion de son message sauterait alors à l'œil. Comment transmet-il son message ? Il est moult manière de se servir du pluralisme linguistique dans un discours ou dans une chanson. Il est possible d'utiliser les langues en présence l'une après l'autre ou il est aussi possible de les combiner en faisant interférer lexicalement ces langues. Comment cet artiste utilise-t-il ces langues en présence dans cette chanson ? Comment transmet-il son message ?

3.1. *La combinaison de langues en présence*

Floby fait une combinaison des langues en présence dans les mêmes syntagmes. Ici, il y a interférence lexicale. Comme outil stylistique, l'artiste se sert de phrases déclaratives pour transmettre son message.

Les types de phrase avec combinaison de langues

Le type déclaratif

Exemple :

- 62. I love my lady
- 63. Oui, I love my lady Refrain x 5 reprises
- 64. I love my lady
- 65. Yes, I love my Lady

- 66. Elle s'appelle Kadissa
- 67. Oh yes, je te dis ça

A travers ces séquences, l'artiste combine anglais-français, mooré-français, français, français-wolof pour traduire ses sentiments à la fille Kadissa, la fille qui fait battre son cœur. Nous avons l'emploi de "oui/yes/miss /monde/ Avec toi I love my life/ mam number one, danser le mbala, danser le wiiré, danser le zouglou. Nous avons une combinaison anglais-français à travers les termes oui/yes qui est une traduction fidèle ; miss monde ; avec toi I love my life qui se traduirait par "avec toi,

² Prénom donné à l'héroïne du roman de Paul HAZOUME arborant le même titre, c'est le prototype de la femme vertueuse

la vie est belle" et une combinaison mooré-anglais avec l'expression "mam number one" qui se traduit par "mon numéro un", français-mooré avec l'expression " danser le wiiré qui signifie danser au rythme du wiiré, qui est un genre musical du Burkina Faso. Floby, alias le baba, magnifie sa dulcinée qui est, selon sa description, une fille vertueuse, une fille atypique, une fille exceptionnelle et décline quelques-uns de ses projets de ballade avec cette dernière.

3.2. Séquences monolingues

Le type déclaratif

1^{er} couplet

- 68. Ti ka pagba boud'n ka waoge
- 69. Ka poug-neb la'm ka yan ta
- 70. Ka Miss monda la m ka mi
- 71. La foo ya mam number one
- 72. Ka neng neerem la m data
- 73. Foo soura neera kouda mam

Nous avons dans ce passage des phrases du type déclaratif en langue mooré exclusivement. L'artiste continue à faire l'éloge de sa bien-aimée. Cf V17-V31

- 17. Adem neng neerem ka waoge
- 18. Foo saka mam ne denda faa
- 19. Ya ligda me, ra yeese
- 20. Ti wennaam kont ya Wennaam kèta
- 21. Ka kiegba biling laam data
- 22. Fo noor be laad bal seka mam

L'artiste continue d'égrener le chapelet des vertus de Kadissa. A la limite, il laisse croire qu'il ne mérite pas cette dernière, vu ses conditions de vie : il n'est pas riche ni beau. Cependant, cette dernière a du prix à ses yeux. Pour ce faire, il s'engage à demander sa main.

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 37. Je ne te promets pas le ciel | - J'irai à Kinshasa |
| 38. Je ne possède pas les étoiles | - Danser le Ndombolo avec toi |
| 39. Je ne te promets pas la lune | - J'irai là-bas, rien que pour toi |
| 40. Je te mettrai à l'abri | - Je ferai tout ça pour te prouver mon amour |
| 41. Je ne boirai pas toute la mer | |
| 42. J'irai à Tombouctou | - Avec toi, la vie est belle |
| 43. Demander l'avis de ses marabouts | |

Dans ce passage, l'artiste fait des promesses à sa Doguicimi, pour lui témoigner son amour; il promet lui assurer un bonheur indicible sur cette terre. En se servant de trois langues pour s'exprimer, l'artiste se donne plus de chance quant à l'expansion exponentielle de son message. L'anglais, le français et le mooré combinés, les auditeurs

seront légion à travers le monde pour le crédit que chacune des langues dispose dans le monde actuel. Qu'en est-il du second objectif visé ?

3.3. *La pluralité linguistique : une stratégie de revalorisation de la culture africaine*

Le fait que l'artiste ait choisi de mettre au même niveau les langues occidentales et africaines est un acte décisif, une volonté manifeste de faire revivre, de faire voyager la culture burkinabè et africaine dans son ensemble à travers le monde. Dans cette chanson, le mooré occupe une part non négligeable du volume qui lui est imparti. Les locuteurs mooréphones étant nombreux au Burkina et en Afrique, la culture burkinabè sera également exportée, donc revalorisée. La langue étant un maillon fort de la culture, elle sera le vecteur de la culture burkinabè et africaine à travers le monde.

Le pluralisme linguistique chez Floby contraste un peu avec celui de certains artistes qui ont une démarche homogène, c'est-à-dire convoquer les langues l'une après l'autre. Floby a, quant à lui, introduit une autre manière dans l'usage du pluralisme linguistique dans sa chanson ci-contre. Il s'est agi pour lui de combiner ces langues dans les mêmes vers, les mêmes strophes. Ici, il y a interférences linguistiques puisque les différentes langues sont savamment combinées de sorte à donner les vers et les strophes que nous enregistrons au sein de ce chef-d'oeuvre, comme nous l'avons démontré plus haut.

Conclusion

Au terme de notre analyse, il ressort que le pluralisme linguistique est un fait réel dans la musique moderne burkinabè, chez Floby et par ricochet chez ses confrères de la nouvelle génération. Cette pratique est aussi présente chez les artistes africains du moment qui en font un effet de mode. A la question de savoir à quelle fin utiliser plusieurs langues dans une même chanson, nous avons découvert que cet emploi n'était guère fortuit. Les artistes auraient visé deux objectifs majeurs. Il s'agissait d'une part de rechercher une large diffusion du message à véhiculer et d'autre part de revaloriser la culture africaine en général et burkinabè en particulier, longtemps marginalisée depuis l'avènement de la colonisation. Les Africains ayant décidé de revaloriser leurs cultures, les différents décideurs, chacun à son niveau, se doivent de mettre la main à la patte pour atteindre l'objectif commun.

Références bibliographiques

DABOUE B. Y. J., 2009, Langues nationales et musique au Burkina Faso, mémoire de maîtrise, lettres modernes, UJKZ

- GREIMAS, A.J., 1966, *Sémantique structurale. Recherche de méthode*, Paris, Larousse, coll. « Langue et langage »
- HARDY A., 1969, *Théorie et méthode stylistiques de M. Riffaterre*, in *Langue française*, n°3, La stylistique. pp. 90-96
- MABANCKOU A., 2004, « Chanter en lingala : quelles évolutions ? » in *Notre Libraire n°154 : Avril-Juin, Paroles et Musique*
- MALONGA A. N., 2003, « La chanson congolaise et la langue française ou La Refolklorisation du moderne. L'exemple de Zoba Casimir dit ZAO » in « Itinéraires et convergences des musiques traditionnelles et modernes d'Afrique » FESPAM, Kinshasa.
- MANDE Y., 2017, *les figures de style dans les œuvres littéraires, précisément dans le pleurer-rire de Henri LOPEZ*, mémoire de D.E.A, lettres modernes, UJKZ
- MOLINIE G., 1995, *Stylistique et tradition rhétorique*, Hermès, *La Revue* 1995/1 (n° 15), pp- 119-128
- OUEDRAOGO R., 2005, *Etude des interférences linguistiques dans le Mal de Peau de Monique ILBOUDO*, mémoire de maîtrise, lettres modernes.
- SISSAO A. J., 2003, « Analyse stylistique et sémantique d'un chant moaaga du Burkina Faso » in *Itinéraires et convergences des musiques traditionnelles et modernes d'Afrique* FESPAM, Kinshasa.